

- Göpferich, Susanne (1995). *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: Pragmatische Textologie - Kontrastierung - Translation*. Forum für Fachsprachenforschung, 27. Tübingen: Narr.
- Nord, Christiane (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- Nord, Christiane (2004). Comunicarse funcionalmente en dos lenguas. En *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Pamela Faber, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.), 285-296. Granada: Granada Lingvistica.
- Radtke, Edgar (1984). Der Gebrauchstext 'Hotelprospekt' als Gegenstand der Übersetzungswissenschaft. *Italienische Studien*, 7 (1984), 151-171.

**Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.) (2009). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 1192 pp.**

Reseña de José Antonio Sabio Pinilla  
Universidad de Granada

La colaboración que mantienen desde hace algunos años los profesores Francisco Lafarga de la Universidad de Barcelona y Luis Pegenaute de la Universidad Pompeu Fabra está siendo muy fructífera para los estudios históricos de la traducción. En 2004 editaron *La historia de la traducción en España* (Salamanca, Ambos Mundos), una obra colectiva que presenta en orden cronológico la situación de la traducción en distintos períodos históricos tanto en castellano como en catalán, euskera y gallego. Una vez establecido el panorama histórico de la traducción en España, Lafarga y Pegenaute se impusieron como siguiente tarea dar a conocer la personalidad y la labor de los traductores españoles, así como la traducción y la recepción de los grandes autores y obras de la cultura universal. Resultado de este empeño es el *Diccionario histórico de la traducción en España*, cuyas líneas rectoras fueron expuestas por los editores en el III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (celebrado los días 22, 23 y 24 de marzo de 2007 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra) y que, en esencia, son las mismas que aparecen en la *Introducción* (i-vi) del diccionario publicado por la editorial Gredos en 2009.

En la línea de diccionarios enciclopédicos como la *Encyclopedia of Literary Translation into English*, editada por Olive Classe (2 vols., 2000), *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, editado por Peter France (2000) y *The Oxford History of Literary Translation in English* (varios editores, 4 vols. 2005-2010), aunque con un estilo, extensión y orientación diferentes, el *Diccionario histórico de la traducción en España* surge como herramienta de consulta que combina los focos emisores con los receptores y se dirige muy especialmente a los comparatistas, a los

estudiosos de la literatura en lengua castellana, catalana, euskera y gallega, y por supuesto a los traductores e investigadores en traducción.

Este diccionario enciclopédico está concebido como una obra de referencia que ofrece una visión panorámica de la traducción en España. Para ello recoge una información hasta ahora dispersa, incompleta y muy poco uniforme que se estructura en dos ejes fundamentales: el primero se centra en la cultura receptora, incluidas todas las lenguas de España, y que se constituye en torno a los traductores más significativos, las entidades y agentes que han actuado de intermediarios en la labor traductora y los teóricos y críticos de la traducción; el segundo eje tiene como asunto las culturas emisoras, con entradas relativas a grandes autores y obras de la literatura universal, así como los ámbitos culturales que más presencia han tenido en la cultura receptora. Una iniciativa de tal envergadura, que se enmarca en el proyecto de investigación HUM2006-12972-C02-01 y 02 del Ministerio de Educación y Ciencia, es forzosamente una obra de equipo en cuya elaboración han participado un comité asesor y cuatrocientos especialistas de toda España.

Compuesto por más de 850 entradas ordenadas alfabéticamente, el diccionario reúne tanto a traductores como a autores extranjeros, incluye entradas generales sobre las principales literaturas nacionales, sobre la traducción del catalán, euskera y gallego al castellano y también sobre la traducción (desde cualquier lengua, incluyendo el castellano) hacia el catalán, euskera y gallego, además de entradas sobre modalidades de la traducción no literaria.

El ámbito receptor se ha articulado en torno a los siguientes temas y coordinadores: Literatura española de la Edad Media (Carlos Alvar), Literatura española de los Siglos de Oro (Josep María Micó), Literatura española del siglo XVIII (María Jesús García Garrosa), Literatura española del siglo XIX (Luis F. Díaz Larios), Literatura española del siglo XX (Miguel Gallego Roca), Literatura catalana (Enric Gallén), Literatura gallega (Camiño Noia), Literatura vasca (Karlos del Olmo), Traducción en ámbitos no literarios e Interpretación (Carmen Valero Garcés). Por su parte, el ámbito emisor se estructura en torno a los siguientes temas y coordinadores: Literatura griega (Javier Martínez García), Literatura latina (José Luis Vidal), Literaturas de lenguas semíticas (Salvador Peña), Literaturas orientales (Albert Galvany), Literaturas de lengua francesa (Àngels Santa), Literatura italiana (M<sup>a</sup> de las Nieves Muñoz), Literaturas de lengua portuguesa (Elena Losada Soler), Literaturas de lengua inglesa (Julio-César Santoyo), Literaturas de lengua alemana (Miguel Ángel Vega), Literaturas de países escandinavos (Enrique Bernárdez), Literaturas eslavas y otras lenguas europeas (Fernando Presa González). Todos estos especialistas forman parte del comité asesor, que se ha encargado de establecer la lista de entradas y de coordinar a los redactores.

En el diccionario hallamos tres tipos de entradas referidas a cada uno de los ámbitos: las entradas del ámbito receptor versan sobre traductores, sobre agentes e intermediarios de la traducción (incluidos los teóricos y críticos) y sobre modalidades de la traducción no literaria (traducción científica y técnica, traducción económica,

traducción jurada, traducción de textos informáticos, traducción y enseñanza de lenguas, formación de traductores, la investigación sobre traducción, ayudas y premios a la traducción, traducción y mercado editorial, la profesionalización de la traducción, la interpretación); en el ámbito emisor encontramos entradas generales sobre ámbitos culturales extranjeros que han tenido especial repercusión a lo largo de la historia de la cultura hispánica, entradas sobre los grandes autores de la literatura y el pensamiento universales y entradas de obras de singular relevancia, anónimas (*Biblia*, *Corán*, *Las mil y una noches*). Las entradas de los autores y ámbitos culturales extranjeros se han seleccionado en función de la presencia o el impacto que han ejercido en el contexto receptor.

Los editores han hecho un gran esfuerzo por uniformar la estructura de todas las entradas y las grafías de todos los nombres. Un asterisco (\*) remite a otras entradas para que el lector pueda ampliar la información sobre algún traductor, autor o aspecto concreto. Así, las entradas sobre traductores y autores traducidos privilegian el componente biográfico, la actividad del traductor o los aspectos de la recepción de traducciones. La extensión oscila entre la media columna dedicada a Klopstock (651) o las casi cinco páginas a doble columna de Poe (911-916) o de Virgilio (1156-1161). Las entradas sobre espacios culturales y lingüísticos, así como las relativas a las modalidades de traducción no literaria, favorecen la visión panorámica y son por lo general más extensas. Cabe resaltar la extensión de las entradas dedicadas a la literatura italiana (607-616) y la literatura latina (667-676) y, muy especialmente, las correspondientes a las literaturas de lengua francesa (408-431), las literaturas de lengua inglesa (560-590) y las literaturas de lengua portuguesa (923-935). Parecido criterio se ha seguido para las entradas sobre agentes e intermediarios de la traducción (editores y editoriales, instituciones y premios de traducción, teóricos, críticos y estudiosos de la traducción). Como curiosidad, en este ámbito encontramos las entradas de las revistas gallegas *Grial* (488-489) y *Viceversa* (1148-1150), pero ninguna específica para otra lengua.

En relación con el contenido y la selección de las entradas, mencionaré un par de cuestiones. La primera tiene que ver con el cruce de información entre diferentes entradas: en la entrada general “El pensamiento y la investigación sobre la traducción” de Luis Pegenaute se lee que el ensayo *Miseria y esplendor de la traducción* fue publicado en el periódico *La Nación* de Buenos Aires entre los meses de mayo y junio de 1937 y a continuación se comenta que es “una obra excesivamente valorada” que “ha encontrado muy escaso eco en la teorización posterior” (874). Estas afirmaciones, que recogen la visión tradicional, se matizan con lo expuesto en la entrada dedicada a Ortega y Gasset donde Pilar Ordóñez López da como fecha de publicación los días 13 de junio al 11 de julio y defiende la proyección del ensayo, traducido a ocho lenguas y objeto de una tesis de la propia autora, publicada en 2009 por la Universitat Jaume I, en la que se explica la influencia de Ortega en la traductología contemporánea (853). La segunda cuestión se refiere a la selección de los autores de otras literaturas. Por ejemplo, en el caso de la literatura portuguesa encontramos

una abundancia de autores del siglo XX (Fernando Pessoa, Miguel Torga, Vergílio Ferreira, José Saramago, António Lobo Antunes, Lídia Jorge y João de Melo) en comparación con otras épocas históricas: escasa representación de autores del siglo XVI (Fernão Mendes Pinto y Luís de Camões), nula representación de los siglos XVII y XVIII (cuando podrían figurar los padres António Vieira y Luís António Verney) y tres autores del siglo XIX (Antero de Quental, Camilo Castelo Branco y José Maria Eça de Queirós). Puesto que se trata de un diccionario histórico, tal vez se debería haber procurado un mayor equilibrio en la selección temporal de los autores de los ámbitos culturales representados.

Por encima de cualquier tipo de consideración, el valor de esta obra es indudable. Tomando como guía la traducción, el diccionario muestra la interrelación entre Filología, Literatura comparada y Estudios de traducción, áreas de conocimiento divididas en el mundo académico pero que, integradas en la historia cultural, comparten un espacio común. Lo mismo puede decirse en cuanto a los sistemas lingüísticos y culturales que interactúan en España: la lectura atenta de las diferentes entradas pone de relieve por un lado las tensiones entre la periferia (catalán, euskera y gallego) y el centro (castellano), pero también, por otro, las relaciones recíprocas y los contactos con otras culturas que han configurado la realidad plural de la cultura española.

En resumen, estamos ante una obra de referencia y consulta que debe inspirar futuros desarrollos y que sin duda animará otros estudios en la misma línea como el proyecto sobre la historia de la traducción en Hispanoamérica también coordinado por los profesores Lafarga y Pegenaute.

**Gallardo San Salvador, Natividad y Gómez de Enterría, Josefa (eds.) (2009). *Estudios de Léxico Especializado: economía actual (1998-2008), migraciones, gestión del patrimonio cultural, gestión del turismo gastronómico*. Granada: Editorial Atrio, 485 pp.**

Reseña de Gloria Guerrero Ramos  
Universidad de Málaga

Nos encontramos ante un volumen que supone una herramienta muy útil para un colectivo amplio, el de los mediadores lingüísticos, es decir el de profesionales cuyo objeto de estudio es el lenguaje abordado desde múltiples perspectivas; un colectivo en el que incluyo no sólo a traductores y periodistas, sino también a lexicógrafos, terminólogos, normalizadores, etc. Nos parece, además, que no sólo es una magnífica herramienta para mediadores, especialmente útil para traductores, sino que también constituye un manual de obligada consulta sobre los lenguajes de especialidad.

Los autores del presente estudio, a partir de la Teoría Comunicativa de la Terminología preconizada por Teresa Cabré, nos presentan, analizados desde una perspectiva descriptiva y sincrónica, una serie de glosarios sobre unas áreas temáticas especializadas que gozan de total actualidad y que, por tanto, nos proporcionan una